TRANSLATIONAL SEMIOTIC COMMUNICATION:

A transdisciplinary perspective

Volume One

By

Asruddin Barori Tou
BA (IKIP Yogya), Drs (IKIP Yogya)
Dip.TEFL (Sydney Uni.), MA Pass (Sydney Uni.)
MA Hons. (Sydney Uni.)

A thesis submitted in fulfilment of the

requirement for the degree of

Doctor of Philosophy

School of English, Linguistics and Media

Macquarie University

1997

MACQUARIE UNIVERSITY

MACQUARIE
UNIVERSITY — SYDNEY

HIGHER DEGREE THESIS
AUTHOR'S CONSENT
(DOCTORAL)

This is to certify that I, *Asruddin Barori Tou*

being a candidate for the degree of Doctor of *Philosaphy*

am aware of the policy of the University relating to the retention and use

of higher degree theses as contained in the University's Doctoral Rules

generally, and in particular Rule 7(7).

In the light of this policy and the policy of the above Rules, I agree to allow

a copy of my thesis to be deposited in the University Library for consultation,

loan and photocopying forthwith.

....
Signature of Witness

....
Signature of Candidate

Dated this ....*4th*.... day of ....*April*.... 19*97*

Copyright in relation to this Thesis

For Listyorini, Rasyad and Fikriyah

who bear the pain

and understand the power of patience

CERTIFICATE

I declare that this thesis is my own research account and has not previously been submitted for a degree to any other university or institution.

Asruddin Barori Tou

TABLE OF CONTENTS

VOLUME TWO:

CHAPTER 8: TRANSLINGUISTIC SEMIOTIC TYPOLOGY   359

CHAPTER 9: TRANSNONLINGUISTIC SEMIOTIC COMMUNICATION   418

CHAPTER 10: TRANSDIEN(IC) SEMIOTIC COMMUNICATION   455

CHAPTER 11: TRANSLATIONAL SEMIOTIC ANALYSIS 513

CHAPTER 12: TRANSLATIONAL SEMIOTIC APPLICATION 566

CHAPTER 13: CONCLUSION AND SUGGESTION 608

BIBLIOGRAPHY 610

APPENDIX 663

ACKNOWLEDGEMENTS

My thanks are also due to Australian International Development Assistance Bureau (AIDAB) for sponsoring me during my study life at Macquarie University.

My special thanks are due to my wife, Listyorini, and children, Rasyad and Fikriyah, who have always been patient in waiting for the actual realization and instantiation of this study.

And last but not least, ... thanks my computer! You have been great. Without you, I would have been in trouble all my academic life.

LIST OF ABBREVIATIONS

ABRI: Angkatan Bersenjata Republik Indonesia [Armed Forces of the Republic of Indonesia].

AE: either Australian English or American English, depending on the context.

ASFLA: Australian Systemic Functional Linguistics Association.

BI: Bahasa Indonesia.

CSFLA: Chinese Systemic Functional Linguistics Association.

CSFS: Chinese Systemic Functional Symposium.

CSS(s): contextual semiotic system(s).

DIY: Daerah Istimewa Yogyakarta [Yogyakarta Special Territory].

EISFW: Euro-International Systemic Functional Workshop.

FIFA: Federation of International Football Association.

FKIP: Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan [Faculty of Teacher Education and Educational Sciences].

Golkar: Golongan Karya [Functional Group].

GSR: General Sociology of Religion.

GSFT: General Systemic Functional Theory.

IAIN: Institut Agama Islam Negeri [State Institute of Islamic Religion].

IKAMA: Ikatan Keluarga Alumni Australia [Australian Students Alumni Fellowship Association].

IKIP: Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan [Institute of Teacher Education and Educational Sciences].

ISFC: International Systemic Functional Congress.

ISFLA: International Systemic Functional Linguistics Association.

Jateng: Jawa Tengah [Central Java].

LTSR(s): linguistic textual semiotic realization(s).

LTS(s): linguistic textual semiotic(s).

LTSS(s): linguistic textual semiotic system(s).

NLCS(s): nonlinguistic contextual semiotic(s).

NLCSS(s): nonlinguistic contextual semiotic system(s).

NLTS(s): nonlinguistic textual semiotic(s).

NLTSS(s): nonlinguistic textual semiotic system(s).

nonSKR(s): nonsemiotic knowledge resource(s).

NU: Nahdlatul Ulama [Revival of Religious Scholars].

OTB: Organisasi Tanpa Bentuk [Formless Organization].

Pancasila: *Panca* means *five*; *sila* means *principle* or *pillar*. *Pancasila* means *five principles*.

PDI: Partai Demokrasi Indonesia [Indonesian Democratic Party].

PPP: Partai Persatuan Pembangunan [United Development Party].

Q.S.: Qur'an Surah [Qur'an Verse].

RI: Republik Indonesia [Republic of Indonesia].

SAS(s): semiotic activity system(s).

SASS(s): semiotic activity system of system(s).

SIUPP: Surat Izin Usaha Penerbitan Pers [Press Publication Permit].

semo-: a shortened form of *semiotic*, as in *semohistory*.

SKR(s): semiotic knowledger resource(s).

TSMH: The Sydney Morning Herald.

trans-: a shortened form of *translation, translating, translated* or *translational*; or a prefix meaning *across* or *beyond,* as in *transdisciplinary.*

TLTS(s): translinguistic textual semiotic(s).

TNLTS(s): transnonlinguistic textual semiotic(s).

TSAS: trisemiotic activity system.

TSR(s): textual semiotic realization(s).

TSS(s): textual semiotic system(s).

LIST OF FIGURES

ABSTRACT

This study is designed to explore, model, propose and develop a transdisciplinary framework for the study of translation phenomena. To this end, this study offers an alternative gateway to understanding translation, in which it develops a would-be-theory of translation as social semiotic phenomena. In this, it presents a theoretical model of translational semiotic communication which focusses on human translational semiotic communication systems and processes.

Specifically, this study conceptualizes translation as a semiotic system, more specifically, a metasemiotic system. In this, it views translation as a potential (system) which makes meaning by way of other semiotic systems, in an overall multilevelled and multilayered semiotic activity system and process of translational semiotic communication. Having conceptualized translation as a potential (system), this study further conceptualizes translation as an actual (instance, text). In this, a translation potential manifests itself as a translated actual through the concepts of realization and instantiation. That is, these concepts semiotically design the semiotic space and movement of translation, as such they enable a translation potential to turn itself into a translated actual, in the overall translational semiotic activity system and process. This study thus challenges most of the mainstream views currently held within translation studies.

To achieve its objective, and in reference to the overall theory of translational semiotic communication proposed, this study presents the following areas of enquiry and discussion: translation potentiality, translational semiotic, transtextual (translinguistic/transnonlinguistic) semiotic, transcontextual semiotic, translational relevance, translinguistic typology, trans*dien(ic)* semiotic, and translational analysis and application. Readers may find unfamiliar technical terms employed in this study.

It is hoped that whatever may have been achieved in this study can be seen as a useful contribution to further development of the current translation studies.